



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de STANDAERT (Stanislas), « Glossaire », *Recherche sur la nature et les effets du papier de crédit en Grande-Bretagne*, THORNTON (Henry), p. 523-524

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-11979-1.p.0523](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-11979-1.p.0523)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

Le cas échéant, la page du texte anglais (édition Hayek) justifiant ou contextualisant la traduction est mentionnée. Voir aussi Beaugrand (1981, p. 16-17).

Bill (of exchange) : lettre de change ou traite.

Cash : espèces (p. 67) ou argent liquide (numéraire ou billets, p. 91). Le terme de *cash payments* est utilisé p. 101 pour des transferts entre comptes bancaires.

Cash account : compte courant.

Circulating medium : moyen circulant (numéraire, billets, traites et billets à ordre; p. 92).

Coin : pièces (de monnaie); désigne en général les pièces d'or (guinées).

Confine : limiter (les émissions); parfois traduit par confiner ou border.

Currency : moyen circulant, ou degré auquel un moyen circulant a cours (voire vitesse de circulation, p. 242); cf. *ready money*.

Current payment : paiement au comptant (en numéraire ou en billets, voire en traites presque échues (p. 93)).

Depreciate/depreciation : dépréciation (du moyen circulant par rapport au lingot ou aux monnaies étrangères); parfois altération des monnaies.

Discount : escompte (des lettres de change), ou décote (en général des billets de banque par rapport au numéraire; s'oppose dans ce cas à l'interchangeabilité). Thornton parle parfois d'agio dans ce deuxième sens.

Distress : détresse (matérielle), ou pénurie (spécifiquement de numéraire et/ou de billets). La distinction peut être tenue, car la détresse matérielle peut être le résultat de la pénurie.

Dividend : intérêts ou dividendes.

Exchange : cours du change (coté au certain : prix de la livre sterling en devises).

Exchangeability : échangeabilité (en général entre billets de la Banque d'Angleterre et de banques de province, p. 210).

Exchequer bill : billet de l'Échiquier (titre public à échéance initiale souvent inférieure à un an, renouvelable).

Failure of paper credit : discrédit du papier, à ne pas confondre avec *discredit* (discrédit au sens de perte de crédit d'une personne).

Government : gouvernement au sens d'autorité publique et non de cabinet.

Industry : activité.

Interchange : échange réciproque / échanger réciproquement (des billets et des pièces au prix de l'or à la Monnaie); traduit par « interchangeabilité » quand cela s'y prête.

Interchangeable : interchangeable (se réfère aux échanges entre billets et pièces au prix de l'or à la Monnaie).

Liberal/Liberality : libéral/libéralité au sens de généreux/générosité.

Mint : Monnaie (Hôtel des monnaies).

Mississippi scheme : Système de Law.

Money : numéraire, espèces ; dans de très rares cas « argent », dans un sens très général.

Paper credit : papier de crédit (p. 76, 101), ou crédit du papier (p. 101, 110, 129 p. ex.).

Paper currency / money : monnaie de papier.

Private bank : banque particulière (par opposition à une *public bank*).

Promissory note : billet à ordre.

Property : avoirs.

Public bank : société de banque (par opposition à une *private bank*).

Ready money : argent comptant (p. 91 ; synonyme d'argent liquide) ; cf. *current payment*.

Stocks : rentes sur l'État (titres de long terme), ou fonds (au sens de capital). Ce dernier sens apparaît en particulier dans les discussions d'Adam Smith.